

Интересны названия празднеств с прибавлением Αἰγυπτίων «египетские». Такие точные названия культов меньше всего нужны были почитателям этих культов, а по-видимому, интересовали какие-нибудь административные инстанции. Мы знаем, что культы, начиная с птолемеевского времени до римского, контролировались свыше<sup>32</sup>. Одним из многих доказательств тому служит приказание Птолемея Филопатора сообщить основные списки членов религиозного объединения почитателей бога Диониса, основные моменты его культа (τὸν ἱερὸν λόγον) и от кого они этот культ получили (παρὰ τίνων παρελήφασιν) (BGU, VI, 1922, № 1211).

Все отраженные в папирусе празднества расположены в календарном порядке, вероятно, с первого до последнего месяца. Праздники справляются замкнутым кругом лиц: на это указывают установленные суммы в смете. Скорее всего, это σύνδοος, т. е. культовое объединение. Для такого σύνδοος составлена смета с точным подсчетом предстоящих расходов. Содержащие празднеств, — по-видимому, мистерии. Несомненно, к мистериям относятся Παντέλεια Αἰγυπτίων<sup>33</sup> (Пантелии — великие мистерии), Κηπούρια καὶ Ἰσεία, Ῥοδοφύρια πόλεως<sup>34</sup> — «процессия с венками роз по городу». Думается, что Μηλοβόλια тоже были мистериями<sup>35</sup>.

Может быть, подобный характер имеют и другие перечисленные праздники. В ряде случаев праздники названы здесь «египетскими», этим они как бы противопоставляются «греческим», которые были, таким образом, хорошо известны на египетской территории. Вилькен (APF, XIII) прав, подчеркивая, что наш папирус является ярчайшим свидетельством «синкретического» характера культуры в эту эпоху.

Было бы очень желательно, если бы историко-литературные вопросы, возникающие здесь, исследовали специалисты по истории литературы, а моментам обрядовым уделили бы внимание специалисты по истории эллинистических культов.

Перевод: 1. (Праздник) бросания яблок (у) египт[ян  
двойная мера вина[  
стеклянный сосуд один[  
⊙ коптская мера одна[  
5. яиц[  
ябло[к

О. О. Крюгер, М. Г. Быстрикова

<sup>32</sup> Wilcken, APF, XIII (1939), стр. 233.

<sup>33</sup> Wilcken, APF, X (1931), стр. 88.

<sup>34</sup> P. Ross. — Georg., II, 40, 9.

<sup>35</sup> Σουχί(ει)α — празднества, посвященные священному крокодилу, по-видимому, тоже были мистериями. О религиозном объединении, посвященном Собеку, см., например, M. San Nicolò, Agyptisches Vereinswesen zur Zeit der Ptolemäer und Römer, II, Münch., 1915, стр. 71, 9 сл.; см. также H. Bonnet, Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte, В., 1952.

## СТАТУЭТКА ИСИДЫ С ЕГИПЕТСКО-КАРИЙСКОЙ НАДПИСЬЮ

Неудачи в интерпретации карийских текстов объясняются, в частности, скудостью материала, а также тем обстоятельством, что многие из существующих изданий карийских надписей передают оригинал лишь весьма приблизительно, и следовательно, нуждаются в сверке. Правда, в 50-х годах было обнаружено несколько десятков новых карийских надписей, а большинство известных ранее надписей было



Рис. 1

подвергнуто ревизии<sup>1</sup>. К сожалению, опубликованной оказалась лишь небольшая часть новых надписей или соответственно новых изданий старых надписей. Так, из шестнадцати карийских граффити, обнаруженных Ж. Леклапом в гробнице Монтумехета в январе 1951 г., опубликованы лишь два. До сих пор не опубликованы 11 новых карийских граффити из Абидоса, обнаруженных Ж. Юайоттом в марте 1955 г. во время производившейся им ревизии надписей *in situ*, что же касается результатов сверки как таковой, то они опубликованы лишь частично, в связи с проблемами других надписей<sup>2</sup>. Не опубликованы пока и результаты ревизии карийских граффити Абу-Симбела, произведенной А. Бернаном в марте — апреле 1956 г.<sup>3</sup>, а между тем этому

<sup>1</sup> Ревизией существующих изданий карийских надписей занимались в 1953—1956 гг. О. Массон, Ж. Юайотт, А. Бернан и Л. Деруа. Следует заметить, что новые автографы, предложенные этими исследователями, в ряде случаев нуждаются в дополнительных уточнениях: подробнее об этом см. в статье: V. Ševoroškin, *On Karian*, публикуемой в RHA. См. J. Leclant, *Fouilles et travaux en Égypte, 1950—1951*, I, Or., XX, 1951, 1, стр. 474; ср. он же, *Découverte de graffiti cariens*, CRAI, 1951, стр. 167 сл.; O. Masson, J. Yoyotte, *Objets pharaoniques à inscription carienne*, Le Caire, 1956 [1957], стр. XI, прим. 1; J. Leclant, *Fouilles et travaux en Égypte, 1955—1957*, Or., XXVII, 1958, 1, стр. 80.

<sup>2</sup> Masson, Yoyotte, *ук. соч.*, стр. 4; 9; 12; 13; 25; 39; 63.

<sup>3</sup> Ср. A. Bernard, O. Masson, *Les inscriptions grecques d'Abou-Simbel*, REG, 70, 1957, стр. 1. Копии греческих и карийских граффити Абу-Симбела, выполненные А. Бернаном, хранятся в Каирском центре документации и изучения истории искусства и цивилизации древнего Египта (при ЮНЕСКО).



Рис. 2



Рис. 3

исследователю не только удалось внести очень существенные изменения в старые публикации (причем одна надпись, идентифицированная еще Р. Лепснусом в качестве карийской, оказалась частью греческой), но и обнаружить несколько новых карийских надписей (в целом А. Бернан скопировал восемь карийских граффити). Исследование А. Бернана особенно важно еще и потому, что оно позволяет исключить из предполагаемого карийского алфавита несколько несуществующих знаков (встретился, впрочем, и один новый знак — возможно, графический вариант одного из известных).

Можно упомянуть, наконец, и о новейших находках: в 1962 г. при раскопках на территории древних Сард были обнаружены два карийских граффити, к сожалению, весьма фрагментарные (черепки сосудов лидийского типа) <sup>4</sup>.

В связи с вышесказанным представляется вполне своевременной публикация египетско-карийской надписи на статуэтке Исиды, хранящейся в Государственном Эрмитаже и известной лишь крайне ограниченному кругу специалистов <sup>5</sup>.

Насколько удалось установить, статуэтка эта была упомянута в литературе лишь однажды, а именно, в кратком каталоге В. С. Голенищева, напечатанном на французском языке <sup>6</sup>. Голенищев ошибочно предположил, что надпись на цоколе — ливийская («Le socle porte une inscription lycienne (?)») <sup>7</sup>. Неясно, таким образом, где, когда и кем была найдена эта статуэтка и как она попала в Эрмитаж. Можно, однако, предполагать с очень большой долей вероятности, что статуэтка Исиды изготовлена в VII—V (VI?) вв. в Мемфисе (в этом случае не ранее 568 г.) или Саисе: именно к этой эпохе относятся известные египетские изделия, обнаруженные в районе Мемфиса — Саккары и Саиса <sup>8</sup>; как известно, в эту эпоху в Египте существовали карийские ко-

<sup>4</sup> См. G. M. A. H a n f m a n n, The Fifth Campaign at Sardis (1962), BASOR, № 200, 1963, стр. 10 и 14. Публикации находок 1961 года см. G. M. A. H a n f m a n n, The Fourth Campaign at Sardis (1961), BASOR, № 166, 1962, стр. 11.

<sup>5</sup> Ср. В. В. Ш е в о р о ш к и н, Карийский вопрос, ВЯ, 1962, № 5, стр. 93, прим. 1.

<sup>6</sup> W. S. G o l e n i s c h e f f, Inventaire de la Collection égyptienne. Ermitage Impérial, Petersbourg, 1891, стр. 35, № 288. Этот инвентарный номер статуэтка имеет и теперь.

<sup>7</sup> Всеми этими сведениями я обязан любезности О. Массона (Париж), Ж. Юайотта (Париж) и М. Э. Матве (Ленинград).

<sup>8</sup> См. M a s s o n, Y o u o t t e, ук. соч., стр. 2; 49; 55; 72 сл. По данным Г. Редера (G. R o e d e r, Aegyptische Bronzewecke, Glückstadt, 1937, стр. 228) большинство статуэток, изображающих ту же тематическую группу, что и наша (см. ниже), было обнаружено на территории Мемфиса (имеются в виду «Bodenfunde»). В Мемфисе же обнаружено и большинство «objets pharaoniques» с карийскими надписями (ср. M a s s o n, Y o u o t t e, ук. соч., стр. 2).

лонии, поставлявшие наемников в войска фараона<sup>9</sup> (важно отметить, что к той же эпохе, видимо, к VI в. до н. э. относятся и многие из обнаруженных до сих пор в Африке, а именно на территории древнего Египта и древней Нубии, граффити карийских солдат<sup>10</sup>).

Интересующая нас статуэтка изготовлена из бронзы и изображает сидящую Исанду с младенцем Гором на руках (см. рис. 1)<sup>11</sup>. Основанием статуэтки служит цоколь, на котором имеется двуязычная надпись на карийском и египетском языках: левая сторона — карийский и египетский текст, передняя и правая стороны — карийский текст (см. рис. 2—3).

Высота статуэтки с цоколем составляет 22,5 см, высота цоколя — 10—11 мм, длина передней стороны цоколя — 36 мм, длина боковых сторон — 39 мм, длина задней стороны — 30 мм. Средняя высота знаков в надписи — 4—5 мм<sup>12</sup>.

Видимо, надпись в целом представляет собой текст «макаронического» типа; наглядное представление о структуре надписи может дать следующая схема, в которой текст приводится в нормализованной записи (как египетский, так и карийский текст имеют «левую» направленность):

MOA	<vacat>	⊕APAM: M	⏏ A √FA	⏏ Δ ⏏ ⏏
a"	d	c	b	a'

В приведенной схеме участок a' соответствует части левой стороны цоколя, включающей египетский текст (левой стороной цоколя считается сторона, находящаяся под левой ногой статуэтки), участок b — передней стороне цоколя, c — правой, d — задней (пустой<sup>13</sup>) стороне цоколя и a" — той части левой стороны цоколя, которая снабжена карийским текстом. Очевидно, надпись начинается с египетской формулы *ist di 'nh* и оканчивается карийским словом MOA: аналогичную структуру имеет египетско-греческая надпись на цоколе статуэтки, изображающей мумию (Осириса?), которая хранится в Берлинском музее<sup>14</sup>: в обоих случаях отступление от обычной структуры египетских посвячительных надписей, начинающихся на передней стороне

<sup>9</sup> См., в частности, Masson, Yoyotte, ук. соч., стр. XIV; ср. И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей и языков, М., 1961, стр. 162 сл.

<sup>10</sup> Некоторые из этих граффити датируются с исключительной точностью: так, карийские надписи Абу-Симбела относятся к 591 г. до н. э.—см. S. Sauneron, J. Yoyotte, La campagne nubienne de Psammétique II et sa signification historique, ВІFAО, 1952, стр. 192; ср. Vermand, Masson, ук. соч., стр. 3 сл. Характерно, что в греческих граффити 591 года до н. э. использовались карийские буквы (см. там же, стр. 11 сл., относительно специфических форм χ и ε).

<sup>11</sup> Почти идентичные по технике исполнения статуэтки опубликованы, например, в изданиях: A. Mariette, Album du Musée de Boulaq, Le Caire, 1872, табл. 4, № 115 (более тонкая работа; цоколь с египетским текстом); Roder, ук. соч., табл. 22 с — d и описание на стр. 38 (высота 17,5 см; подставка без надписи). Важно отметить, что статуэтка, описанная Г. Редером, видимо, была изготовлена в районе Дельты (ср. там же, стр. 228).

<sup>12</sup> Эти данные любезно сообщила мне Н. Б. Ланда (Гос. Эрмитаж).

<sup>13</sup> В этой связи необходимо отметить, что египетские надписи на цоколях статуэток иногда «перескакивали» с правой стороны цоколя на левую (ср., в частности, Roder, ук. соч., стр. 217).

<sup>14</sup> См. «Ausführliches Verzeichnis der Aegyptischen Altertümer und Gipsabgüsse»<sup>2</sup>, В., 1899, стр. 94; G. Roder, Aegyptische Bronzefiguren, В., 1956, стр. 208. Эта

цоколя, может быть связано с наличием необычного двуязычного текста (предположение о том, что началом надписи служит не египетская формула *ist di 'nh*, а карийское слово МОА, натолкнулось бы на существенные препятствия стилистического порядка).

Элементы | и :, видимо, представляют собой словоразделители (одновременное употребление обоих этих знаков в одной и той же надписи допускалось карийской графикой)<sup>15</sup>. Здесь важно отметить, что расположение знаков | и : в нашей надписи подтверждает вывод, что упомянутое выше карийское слово является ее завершающим элементом: отсутствие словоразделителя в конце надписи (т. е. формально между карийским МОА и египетской частью) столь же естественно, как и наличие соответствующего знака между египетской частью надписи и первым карийским словом. Употребление словоразделителя : после М (правая сторона цоколя) свидетельствует о том, что эта буква представляет собой конечный элемент слова, первые пять букв которого приходятся на переднюю сторону цоколя: определенные аналогии этой особенности графики можно найти в карийских эпитафиях Карии<sup>16</sup>. Лишь между предпоследним и последним словами словоразделитель отсутствует, очевидно, потому, что оба эти слова разделяются задней, незанятой стороной цоколя.

Ниже надпись приводится в традиционной транскрипции Борка-Фридриха<sup>17</sup>; египетский текст выделен курсивом.

{1 (= a')} *ist di 'nh* {2 (= b)} a-v-k'-a-se- {3 (= c)} s : s-l-r-a-† {4 (= a'')} l-o-s

Эта традиционная транскрипция в большинстве пунктов соответствует истинному положению вещей, следовало бы лишь вместо k' писать обычное k, вместо † обычное t, а вместо se — ñ (отметим, кстати, что карийское письмо было чисто буквенным; никаких слоговых знаков типа «согласный + гласный» и т. д. в нем не было<sup>18</sup>); имеем, таким образом, *ist di 'nh* | avkañ-<sub>3</sub>s : slrat<sub>4</sub>los.

надпись начинается с обычной египетской формулы, содержащей комплекс *di 'nh* и стоящей в позиции a'' (см. приведенную схему египетско-карийской надписи); греческий текст, идущий слева направо, занимает позицию c — b — a' (схема надписи в целом: a'' — c — b — a'). Г. Редер дает следующую трактовку этой надписи: «[Gott...] gebe Leben (dem)... eines Theodotos Elenes Aga..., er hat es gemacht»; в справочнике 1899 года греческий текст переводится так: «Zenes, Sohn des Theodotos, ließ sich ein Bild der Selene machen». Факсимиле, приводимое Редером, и некоторые его замечания как будто допускают следующую трактовку надписи: «[Osiris-Mond], tu, daß Z. (Sohn) des Th., lebe. Er ließ sich diese Figur des Mond[gott]les machen» (см. ниже об интерпретации египетского *di 'nh*).

<sup>15</sup> M a s s o n, Y o u o t t e, ук. соч., стр. 43 и 53. Существенно отметить, что и всегда в тех случаях, где знаки | и : употребляются порознь, они обозначают словоделение (ср., в частности, там же, стр. 38, прим. 3).

<sup>16</sup> Ср. G. E. V e a n, Notes on Inscriptions from Caunus, JHS, XXIII, 1953, стр. 19. В обеих приведенных на этой странице эпитафиях начальное М второй строки (стоящее в одной из эпитафий перед знаком : ; в другой эпитафии разделение слов отсутствует), видимо, представляет собой последнюю, шестую букву одного и того же слова, пять букв которого приходятся на первую строку. Можно, впрочем, указать и на следующую в принципе возможную, но маловероятную трактовку этого М: во всех трех случаях (две эпитафии и ленинградская надпись) оно представляет собой автономный элемент (например, аббревиатуру).

<sup>17</sup> См. J. F r i e d r i c h, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, В., 1932, стр. 156, табл., графа 3.

<sup>18</sup> См. Ш е в о р о ш к и н, ук. соч., стр. 95, табл.; о н ж е, О хетто-лувийском характере карийского языка, ВЯ, 1963, № 3 (во второй из этих работ уточнено звуковое значение буквы, передаваемой в традиционной транскрипции посредством se). В дальнейшем примеры из карийского языка будут приводиться в моей транскрип-



Рис. 4.







Наконец, следует упомянуть о возможном соответствии «основы» авка- первого карийского слова и основы лидийского прилагательного авка- (в сочетании авка-ν εтам-ν<sup>26</sup>). Исходный формант -ñs этого образования можно сопоставить с соответствующими формантами в лидийском и этрусском языках.

Можно предложить следующую интерпретацию египетско-карийской надписи: «Исида, дай, чтобы жил Авканс; Слара-это [сдел]ал».

*В. В. Шеворошкин*

ленных словечком ue, следует имя в форме на -t (то же имя встречается и в «генитиве») и слово sava (видимо, включающее тот же корень, что и лид. sav-, savēnt, представленный также в др. инд. su- «добро, хорошо»; возможно, кар., sava представляет собой глагольную форму на -a.

<sup>26</sup> «Номинатив» εтам-ś. По мнению А. Хойбека, это лидийское слово означало «Bestimmung» (а не «Name» и т. д.); см. А. Heubeck, *Lydiaka. Untersuchungen zu Schrift, Sprache und Götternamen der Lyder*, Erlangen, 1959, стр. 67.

## О МАЛОИЗУЧЕННЫХ ИЛИ УТРАЧЕННЫХ ГРЕЧЕСКИХ И ЛАТИНСКИХ НАДПИСЯХ ЗАКАВКАЗЬЯ

### 1. Авроманские греческие пергаменты и их значение для социальной истории южнокавказских областей эпохи позднего эллинизма

В 1909 г. в иранском Курдистане, к югу от оз. Урмия, близ г. Авромана, местным жителем были обнаружены в каменном сосуде древние документы на пергаменте. Три из них попали затем в Британский музей и были опубликованы Э. Миннизом<sup>1</sup> с пространным комментарием, выясняющим их историческое значение. Два из этих трех документов (сохранившихся в двух экземплярах, содержащих, однако, весьма существенные разночтения) являются контрактами о продаже или аренде виноградников в местности Δαβζακχυράς от 225 и 291 гг. селевкидской (или, может быть, аршакидской) эры. В первом случае документы относятся соответственно к 88/87 и 22/21 гг. до н. э., т. е. к эпохе расцвета Парфянского и Армянского царств, находившихся в то время в тесном союзе, закреплённом, как это явствует из первого документа, женитьбой Аршака (Митридата II) на дочери Тиграна II<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> E. H. Minns, *Parchments of the Parthian Period from Avroman in Kurdistan*, JHS, XXXV, 1915, стр. 22 слл.

<sup>2</sup> Э. Минниз, а за ним и Н. Дебевоиз (N. S. Debevoise, *A Political History of Parthia*, Chicago, 1938, стр. 47, прим. 70) считают, впрочем не без колебаний, что речь идет именно о селевкидской эре. Мне кажется, что наиболее существенным соображением при решении этого вопроса является упоминание дочери Тиграна II в числе жен Митридата II парфянского; женитьба эта могла иметь место до начала войны Тиграна II с Парфией, т. е. до 88 г. до н. э. (ср. Я. А. Манандян, *Тигран II и Рим*, Ереван, 1943, стр. 47). Напротив, Ростовцев (M. Rostovtzeff and C. V. Welles, *A Parchment Contract of Loan from Dura Europos on the Euphrates*, UCS, II, 1931, стр. 3 сл.) при рассмотрении авроманских пергаментов склоняется к аршакидской эре, однако без вполне убедительных оснований, главным образом потому, что в публикуемом им контракте (см. ниже) аршакидская дата стоит на первом месте.